Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział Juda do swoich braci: Co za pożytek, że zabijemy naszego brata i przykryjemy jego krew? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Juda podsunął braciom pomysł: Co za pożytek, że zabijemy brata i zatrzemy ślady jego krwi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Juda powiedział do swoich braci: Jaki pożytek będzie z tego, że zabijemy naszego brata i zataimy jego krew? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Judas do braci swej: Cóż za pożytek, choćbyśmy zabili brata naszego, i zataili krwi jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy Judą do braciej swej: Cóż nam pomoże, jeśli zabijemy brata naszego i zatajany krew jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Juda rzekł do swych braci: Cóż nam przyjdzie z tego, gdy zabijemy naszego brata i nie ujawnimy naszej zbrodni? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Juda do braci swoich: Jaki pożytek z tego, że zabijemy brata naszego i zataimy, żeśmy go zabili? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Juda powiedział do swoich braci: Co nam z tego przyjdzie, gdy zabijemy naszego brata i zataimy jego śmierć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Juda powiedział do swoich braci: „Co nam to da, jeśli zamordujemy naszego brata i ukryjemy tę zbrodnię? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Juda tak się odezwał do braci: - Co za korzyść, że zabijemy brata i zataimy to [przelanie] jego krwi? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Jehuda do braci: Jaki będzie pożytek, jeśli zabijemy naszego brata i ukryjemy jego krew? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Юда до своїх братів: Яка користь коли забємо нашого брата і сховаємо його кров? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jehuda powiedział do swoich braci: Jaka jest korzyść z tego, że zabijemy naszego brata i zataimy jego krew? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Juda powiedział do swych braci: ”Jakiż byłby pożytek, gdybyśmy zabili naszego brata i zakryli jego krew?” |